



ASSESSMENT and
QUALIFICATIONS
ALLIANCE

Mark scheme

January 2004

GCE

French

Unit FR04

Copyright © 2004 AQA and its licensors. All rights reserved.

Unit 4

The assessment objectives will be allocated in the following way:

		% of A Level	Marks
AO1	Response to spoken language	5	40
AO2	Response to written language	7.5	60
AO3	Knowledge of grammar	5	40
	TOTAL	17.5	140

The marks will be allocated in the following way.

	AO1	AO2	AO3
Short listening pieces	18		5
Longer listening piece	22		15
Short reading texts		25	
Longer reading text		35	20

General Principles

- In questions where a candidate has been required to tick answers, any ticks in addition to the maximum required will be taken from the candidate's total for the questions. For example, in a question requiring a maximum of 4 ticks, if a candidate has ticked 5 boxes and three of these are correct, then a mark of $3 - 1 = 2$ will be awarded.
- Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty should be imposed in awarding the mark, and nfp (= no further penalty) should be written beside the error to indicate this.
- For communication marks to be awarded in any question key words must be spelled correctly, though errors involving single/double consonants or accents which do not change the meaning of the word will be tolerated. For example, *à/a* and *donne/donné* errors would not be tolerated, but omission of the accent on *hôpital* would. The only exception to the latter is those cases where the accent is the only difference between the English and French words (e.g. *opération*).
- Alternative answers are rejected unless both of them are correct
- **t.c.** = tout court

1.

Key Idea	Marks	Accept	Reject
La victime	1	un <u>policier</u> / un <u>gendarme</u> agent (de police)	police t.c.
Deux détails sur l'accusé	2	<u>agriculteur</u> <u>48 ans</u> (ancien) <u>militant</u> <u>autonomiste</u> <u>breton</u> <u>ivre</u> (2 from 6)	agriculture
Lieu précis du crime	1	le <u>commissariat</u> (de Vannes) poste de police ignore spelling of Vannes	station de police

4 marks (A01)

2.

1	A
2	F
3	B
4	I
5	C
6	G
7	D
8	H
9	K
10	E
11	J

7 marks (A01)

3.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	La chaussure anti-mine est équipée d'un système à base d' <u>électrodes</u> . Elle <u>détecte la mine</u> . Elle <u>change le mouvement du pied</u> / elle <u>empêche le pied de se poser sur la mine</u> (3)	3	un système électronique	bas, basse mieux qu'une alarme sonore electrodes (without accent)
(b)	Elle envisage de l'utiliser non <u>pas pour déminer</u> un champ mais pour permettre aux troupes de <u>traverser des terrains dangereux</u> avec un maximum de <u>sécurité</u> . (2 from 3)	2		
(c)	Elles sont responsables de <u>25 000 morts</u> (1) <u>ou mutilations</u> (1) <u>chaque année</u> (1), <u>dont 10 000 enfants</u> . (chaque année can only be rewarded if an attempt is made at the rest of the answer) (2 from 4)	2		Mil Blesses mortes

7 marks (A01) + 5 marks for Quality of Language

The five marks for Quality of Language (AO3) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for Knowledge of Grammar.

	Knowledge of Grammar (A03)
5	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are occasional errors but these are of a minor nature.
4	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable. There are errors but mostly only in the most difficult areas.
3	The grammatical structures are generally known but success in applying them is inconsistent.
2	Evidence of serious gaps in basic grammar. Even common structures are not sound and some irregular verbs are poorly constructed.
0-1	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.

Note that in awarding AO3 marks, only those questions for which comprehension marks have been awarded can be considered. Maximum marks for AO3 will be as follows:

<u>Comprehension mark</u>	<u>Maximum AO3 mark</u>
7, 6	5
5	4
4	3
3	2
2,1	1
0	0

Total for Part A = 23 marks

Part B

4.

(a)

(i)

%	âge des jeunes	fréquence de consommation
21 (%)	15-24 ans	1 à 3 fois par semaine
23	15-24 ans	1 à 2 fois par mois
33 (%)	15-19 ans	1 à 2 fois par mois
10 (%)	15-19 ans	1 à 3 fois par semaine

4 marks (A01)

(ii)

Key idea	Marks	Accept	Reject
7% des 15 – 24 ans ont été <u>ivres</u> (1) <u>au cours du/pendant le dernier mois</u> (1)	2	pluperfect/imperfect tenses a été only credit second mark if meaningful attempt at ‘ivres’	present/future tenses avez-vous été ivre ?

2 marks (A01)

(iii)

a	Jean-Paul Jeannin est horrifié par les résultats de l'enquête.	
b	Les jeunes parlent de l'alcool tout le temps.	
c	L'alcool accompagne surtout les fêtes.	✓
d	La culture contemporaine est très favorable à la consommation de l'alcool.	✓
e	Les jeunes consomment de l'alcool pour faire adulte.	
f	Les jeunes consomment de l'alcool à cause de la pression du groupe.	
g	Les jeunes estiment que l'alcool ne présente pas de vrai danger pour eux.	✓
h	Les jeunes ont recours à l'alcool parce qu'ils se sentent très vulnérables.	
i	Les jeunes pensent qu'un alcoolique est une personne âgée.	✓

4 marks (A01)

(b)

Key Idea	Mark	Accept	Reject
<u>ses parents tenaient un café</u> (1). <u>Elle voyait des gens qui buvaient</u> (1) et <u>qui étaient heureux/et qui riaient</u> (1). <u>Elle prenait l'apéritif</u> (1) <u>avec ses frères</u> (1) <u>elle a toujours bu du vin à table</u> chez elle (1) (4 from 6)	4	ses parents travaillaient dans un café c'était normal de boire (as an alternative to 'elle voyait des gens..') avec son frère avec les repas	vin table vin de table vin sur table
Elle s'apercevait qu'<u>elle buvait trop</u> (1) <u>mais elle ne se considérait pas alcoolique</u>. (1) Seulement <u>dans les trois dernières années/récemment</u> (1) <u>elle s'est rendu compte qu'elle ne pouvait pas s'en passer</u>. (1) (3 from 4)	3	elle savait elle buvait tous les jours elle a réalisé qu'elle avait un problème elle était accro/dépendante only credit last 3 years in context	
<u>Elle a perdu 10 kilos/du poids</u> (1), <u>elle était au bord de la folie</u> (1), <u>elle voulait mourir</u> (1) (2 from 3)	2	elle a voulu mourir	
<u>Elle a été internée dans un hôpital</u> (1) <u>psychiatrique</u> (1). <u>Elle y est restée 15 jours</u> (1). <u>Après elle s'est rendue dans un centre de soins</u> (1) <u>où elle a passé trois mois</u>. (1) (3 from 5)	3	elle est allée à hôpital pour alcooliques	elle a assisté à un centre de soins

12 marks (A01) + 10 marks for Quality of Language
Total for Question 4 = 32 marks

The ten marks for Quality of Language (AO3) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

	Knowledge of Grammar (A03)
9-10	Very good command of the language. Good use of idiom, complex structures and a wide range of vocabulary. Highly accurate grammar and sentence structure; only occasional mistakes.
7-8	Good command of the language. Attempts to use complex constructions eg. Subordinate clauses and a wide range of vocabulary. Good grammar and sentence structure. Generally accurate.
5-6	A variety of linguistic structures used, generally effectively. Limitations in the use of more complex structures eg. subordinate clauses and more sophisticated vocabulary. Errors are generally minor but with some serious errors in more complex structures.
3-4	Reasonable performance, tending to use unsophisticated constructions and vocabulary. Grammatical errors do not generally interfere with communication.
0-2	Generally comprehensible to a native speaker. Limited range of constructions, vocabulary and sentence patterns. Serious grammatical errors may cause difficulties for immediate comprehension.

Where maximum mark for comprehension is 12 and maximum mark for Quality of Language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for Quality of Language
12, 11, 10	10
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

minor errors = gender, accent and some spellings

5. Words must appear exactly as shown for the mark to be awarded.

L'abus de l'alcool est un **phénomène** répandu dans la société **actuelle**. Les adolescents commencent à boire de plus en plus jeunes, souvent sans **se rendre** compte des effets potentiels sur leur **organisme**. Si Brigitte **avait compris** les dangers qu'elle encourait, peut-être qu'elle n'aurait jamais commencé à boire.

5 marks (A01)

Total for Part B = 37 marks

Part C

6. (a)

(i)	1990
(ii)	1991
(iii)	1994
(iv)	1995

4 marks (A02)

(b)

Key Idea	Mark	Accept	Reject
(i) Il s’agit de <u>l’été</u> (1)	1	estivale	juin
(ii) <u>L’explosion</u> d’une usine/de l’usine AZF (1)	1		
(iii) <u>Ils s’indignent</u> (1). Ils pensent que les pouvoirs publics devraient <u>accepter la responsabilité/donner l’argent nécessaire</u> (1)	2	Ils sont fâchés / déçus / mécontents Ils pensent que les pouvoirs publics n’ont pas aidé les gens / n’ont pas donné assez d’argent	

4 marks (A02)

7.

(a)	B
(b)	A
(c)	D
(d)	B
(e)	A
(f)	C

6 marks (A02)

8.

(a)	Le gérant d'un camping vient d'être poursuivi en justice	V
(b)	Le gérant a été emprisonné	F
(c)	C'est la première fois que ce gérant comparaissait devant un tribunal	ND
(d)	SOS racisme avait refoulé certains jeunes du camping	F
(e)	Le procureur estime que le verdict devrait rassurer certains jeunes	V
(f)	Une lettre écrite par le gérant a déclenché l'affaire	V
(g)	Le responsable d'un foyer d'adolescents avait déjà emmené un groupe dans ce camping	ND
(h)	Le gérant du camping ne voulait recevoir que des groupes dont au moins la moitié des enfants étaient blancs	V
(i)	Le gérant refusait d'accueillir des gens de différentes ethnies	F
(j)	Le gérant s'est défendu en disant qu'il voulait éviter des problèmes	V
(k)	Il n'y a jamais eu de problèmes de violence dans ce camping	F

11 marks (A02)

Total for Part C = 25 marks

Part D

9.

(a)

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(i)	occidentale	1		europe occidentale
(ii)	inquiétantes	1	qui risquent d’avoir des conséquences inquiétantes	conséquences inquiétantes t.c.
(iii)	quotidienne	1		la vie quotidienne
(iv)	n’a cessé de varier/n’est jamais figée	1		à after ‘varier’
(v)	on est obligé de constater	1	addition of ‘que’	
(vi)	au cours des	1		au cours du
(vii)	due aux	1		imputable à

7 marks (A02)

(b)

Key Idea	Marks	Accept	Reject
(i) Il y aurait <u>entre 25 et 35 jours</u> (1) <u>d'enneigement en moins</u> (1)	2	entre 25 et 35 jours must be in context environ 30 jours accept present or future	sécheresses risques d'incendie
(ii) C'est la distance que <u>les plages françaises</u> (1) pourraient <u>reculer</u> (1) si le niveau de <u>la mer s'élevait (1) d'un mètre</u> (1) (3 from 4)	3	la régression des plages françaises (in context) recul must include reference to beach	mere copying of sentences without answering the question
(iii) <u>une augmentation</u> (de la température) (1) <u>de 1 à 3 degrés</u> (1)	2		
(iv) <u>La mortalité s'accroîtrait</u> (1)	1	Ils/elles pourraient mourir	

8 marks (A02)

(c) 2 marks per box. Award the mark in each section if the idea is correctly conveyed in acceptable English. Errors of spelling and punctuation are not penalised unless they render the message unclear or incorrect. The maximum of 40 should be divided by 2 with any half-mark rounded up.

	Accept	Reject
En plus de l'augmentation	In addition to/as well as (1) the increase (1)	furthermore
des crises d'asthme, on assisterait à	in (the number of) asthma attacks (1), we would see/witness/note/there would be (1)	crises, cases
une élévation du taux	a rise/an increase (1) in the rate (1) in the number/in the toll	an elevation
de naissances prématurées et de la mortalité	of premature births (1), and in infant/child (1)	

	Accept	Reject
infantile. D'ailleurs,	death-rate/deaths/mortality. (1) Besides in addition/furthermore/moreover/also (1)	elsewhere
une moins bonne conservation des aliments	poorer/less good/worse preservation (1) of food stuffs/food (1)	conservation
provoquerait un plus grand nombre	would bring about/would provoke/cause/lead to (1) a greater number	an even greater number
de gastro-entérites. Enfin, la chaleur	of cases of gastro-enteritis/stomach-gastro illnesses/food poisoning/stomach upsets (1) Finally, the heat (1)/warmth	stomach conditions/problems at last, in the end, eventually

	Accept	Reject
favoriserait la propagation des maladies	would encourage/help/favour (1) the spread of diseases (1) / illnesses	propagation
transportées par des moustiques plus nombreux en France.	carried by mosquitos (1) present in greater numbers in France. (1) carried by a greater number of mosquitos in France = 2	transported
Face à ces catastrophes prévues, que faire ?	What can/should/could be done/what must we do/ what can/should we do when faced by (1) these expected/predicted/potential/future catastrophes? (1)	what to do foreseen, predictable
Réagir « <i>très rapidement</i> », insiste l'auteur de ce rapport.	Act/react « very quickly » (1), the author/writer of this/the report/study insists. (1)	

	Accept	Reject
Car, même si la France	for/because/since (1) even if France (1)	
et la communauté internationale en avaient la volonté,	and the international community (1) had the desire/will/were willing/wished/had the wish to to do so (1)	
ce qui est loin d'être le cas,	which is far (1) from being the case (1) / from the case	
plusieurs dizaines sinon	(several) tens/dozens (1) if not / maybe/even (1)	<u>many</u> tens/dozens

	Accept	Reject
des centaines d'années seraient nécessaires	hundreds of years (1) would be needed/necessary (1) (Accept decades ... centuries)	
pour réparer les dégâts. Il y a urgence :	to repair the damage. (1) the situation is urgent: /it is urgent/there is some urgency (1)	damages there is (an) urgency
en 2025 l'impact des changements climatiques	in/by 2025 the impact (1) of climate/climatic changes (1)	climatic
« sera sans doute irréversible. »	will doubtless/probably/without doubt/certainly (1) be irreversible. (1)	

Total 40 ÷ 2 = 20 marks (A02)

Round up half marks at this point

- (d) One mark per section. Do not award marks for paraphrases. Award marks in any given section if there are no errors, other than accents or punctuation which do not change the meaning of the word.

(i)

Key Idea	Accept	Reject
In recent years,	Au cours des dernières années (1) /depuis quelques années/quelques ans/dans les années récentes	récemment
the temperature has gone up	la température s'est élevée (1) /a augmenté/ le climat s'est réchauffé	les températures a élevé
by 2°C	de 2°C (1)	par
according to Senator Deneux	selon le sénateur Deneux (1)	

(ii)

Key Idea	Accept	Reject
This rise in temperatures	Cette hausse des températures (1) / ce réchauffement Cette augmentation dans les températures	<u>la</u> hausse
will probably bring about	entraînera probablement (1) / sans doute s'accompagnera probablement de... devrait s'accompagner de	
an increase	une augmentation (1) une hausse	
in the number of droughts	du nombre des sécheresses (1)	Des sécheresses t.c. Des nombres De sécheresses

(iii)

Key Idea	Accept	Reject
If the sea level	Si le niveau de la mer (1)	
rose,	s'élevait (1), / augmentait	élevait
many beaches would be	beaucoup de plages seraient (1)	
threatened	menacées (1) en danger cela menacerait beaucoup de plages = 2	

(iv)

Key Idea	Accept	Reject
Old people	Les personnes âgées (1) /les vieux/les vieilles gens/les gens âgés	
and those who	et ceux qui (1) / celles (depending on above box) qui	
have allergies	ont des allergies (1)	les
are the most sensitive	sont les plus sensibles. (1)	

(v)

Key Idea	Accept	Reject
It is important that France	Il/C'est important que la France (1) / L'Hexagone	Pour la France il est important de réagir vite
reacts quickly	réagisse rapidement (1)	
to reduce	pour réduire (1) afin de	
greenhouse gases	les gaz à effet de serre (1)	Le gaz

20 marks (A03)

Total for Part D = 55 marks

Total for Paper = 140 marks

AQA GCE MODERN LANGUAGES: QUALITY OF LANGUAGE MARKS

For those questions in Units 1 and 4 where marks are awarded for quality of language, the principle to be applied is that the quality of language marks can only be awarded for successfully conveying the required content. The following principles will therefore apply:

1. If the maximum mark for comprehension and quality of language is the same, the mark awarded for quality of language may not exceed the mark awarded for comprehension.
2. If the maximum marks for comprehension and quality of language are not the same, the maximum mark which may be awarded for quality of language is indicated by the following tables:

(a) Where maximum mark for comprehension is 10 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
10, 9	5
8, 7	4
6, 5	3
4, 3	2
2, 1	1
0	0

(b) Where maximum mark for comprehension is 20 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
20, 19	10
18, 17	9
16, 15	8
14, 13	7
12, 11	6
10, 9	5
8, 7	4
6, 5	3
4, 3	2
2, 1	1
0	0

- (c) Where maximum mark for comprehension is 15 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
15, 14, 13	5
12, 11, 10	4
9, 8, 7	3
6, 5, 4	2
3, 2, 1	1
0	0

- (d) Where maximum mark for comprehension is 12 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
12, 11, 10	10
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

- (e) Where maximum mark for comprehension is 6 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
6, 5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

- (f) Where maximum mark for comprehension is 7 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
7, 6	5
5, 4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

- (g) Where maximum mark for comprehension is 8 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
8, 7	5
6, 5	4
4, 3	3
2	2
1	1
0	0

- (h) Where maximum mark for comprehension is 9 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
9, 8	5
7, 6	4
5, 4	3
3, 2	2
1	1
0	0